

Xe dimanche après la Pentecôte

INTROÏT

Ps. 54, 17-20, 23 V^2

IN. III



UM cla- má-rem ad Dó- mi-num, exaudí- vit

vo- cem me- am, ab his qui appro- pínquant

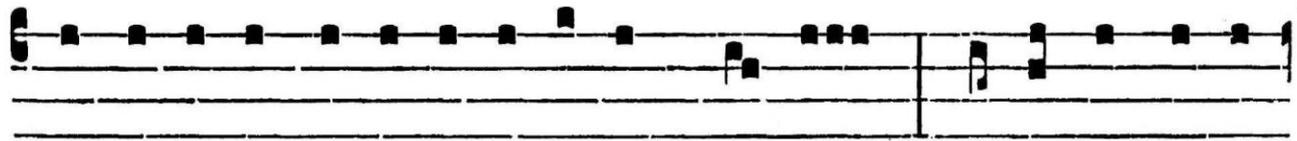
mi- hi : et humi- li- á- vit e- os, qui est ante saé-

cu- la, et ma- net in ae- tér- num : ia- cta cogi-

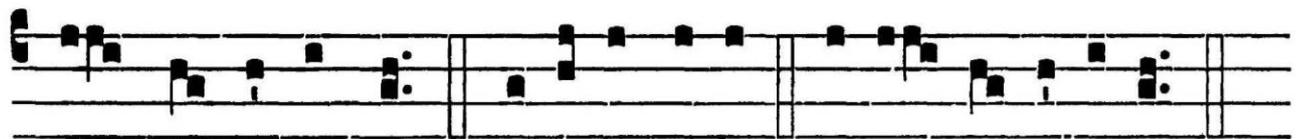
tá-tum tu-um in Dómi- no, et ipse te e-



nútri- et. *Ps.* Exáudi De- us o-ra-ti- ó-nem me- am, et ne



despé-xe-ris depre-ca-ti- ó-nem me- am : * inténde mi-hi,



et ex-áudi me. Gló-ri- a Patri. E u o u a e.

Lorsque j'ai crié vers le Seigneur, il a exaucé ma voix, contre ceux qui s'approchaient de moi : et il les a humiliés, lui qui est avant les siècles, et qui demeure dans l'éternité : jette ta pensée dans le Seigneur, et lui-même te rassasiera.
 ✠ Exaucez, ô Dieu, ma prière, et ne méprisez pas ma supplication : écoutez-moi, et exaucez-moi.

Oraison

Deus, qui omnipotentiam tuam parcendo maxime et miserando manifestas : multiplica super nos misericordiam tuam ; ut ad tua promissa currentes, caelestium bonorum facias esse consortes. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Ô Dieu qui manifestez votre toute-puissance surtout en pardonnant et en ayant pitié, prodiguez sur nous votre miséricorde ; de telle sorte que nous qui courons vers vos promesses, nous soyons participants de vos biens célestes. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

✠ Amen

Épître

Cor. 12, 2-11

Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Corinthios

Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Corinthiens

Fratres : Scitis quóniam cum gentes *Frères, vous le savez, quand vous*

essétis, ad simulácula muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio quod nemo in Spírítu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spírítu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt idem autem Spírítus. Et divisiónes ministratiónum sunt idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestátio Spírítus ad utilitátem. Alii quidem per Spírítum datur sermo sapiéntiæ : álii autem sermo sciéntiæ secúndum eúmdem Spírítum : áliteri fides in eódem Spírítu : álii grátia sanitátum in uno Spírítu : álii operátio virtútum, álii prophetía, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spírítus, dívidens síngulis prout vult.

étiez païens, vous vous laissiez entraîner sans discernement vers les idoles muettes. Voilà pourquoi je vous le déclare: personne, parlant sous l'action de l'Esprit de Dieu, ne dit: « Anathème à Jésus », et personne ne peut dire: « Jésus est le Seigneur » que sous l'action de l'Esprit-Saint. Il y a, certes, diversité de dons spirituels, mais c'est le même Esprit; diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur; diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous. La manifestation de l'Esprit est donnée à chacun en vue du bien commun. A l'un c'est une parole de sagesse qui est donnée par l'Esprit; à tel autre une parole de science, selon le même Esprit; à un autre la foi dans ce même Esprit; à tel autre le don de guérir, dans cet unique Esprit; à tel autre la puissance d'opérer des miracles, à tel autre la prophétie; à tel autre le discernement des esprits; à un autre la diversité des langues; à tel autre le don de les interpréter. Mais c'est toujours le seul et même Esprit qui opère tout cela, distribuant ses dons à chacun en particulier comme il l'entend.

GRADUEL

Ps. 16, 8 ¶ 2

The musical score is presented on two systems. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on a five-line staff. Below the staff, the lyrics are written in a Gothic script. A large red 'C' is placed at the beginning of the first line of lyrics. The lyrics are: 'Ustó-di me, Dó-mi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li:'. The second system continues the melody and lyrics. The lyrics are: 'ut pu-píl-lam ó-cu-li:'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals, along with red neumes (diagrams) placed below the lyrics to indicate the rhythm and pitch of the text.

GR. I

C Ustó-di me, Dó-mi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li:

sub umbra a-lá-rum tu-á-rum

pró-te-ge

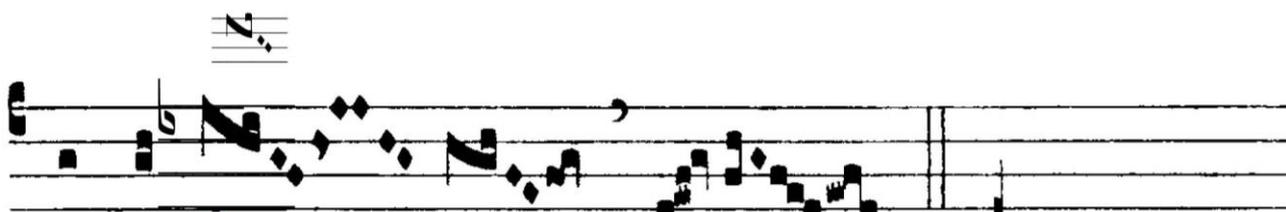
me. De vul-tu tu-o

iu-dí-ci-um me-um

pród-e-at : ó-cu-li tu-



i ví- de- ant



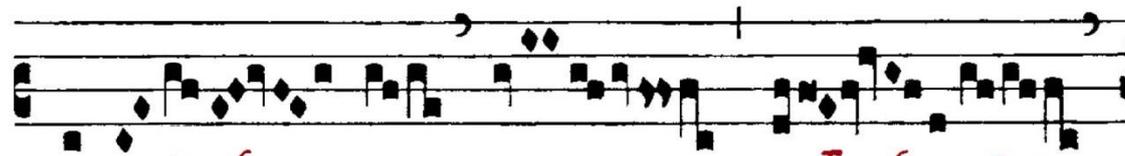
aequi- tá- tem.

Gardez-moi, Seigneur, comme la prunelle de l'oeil :
à l'ombre de vos ailes protégez-moi.
Que devant votre visage se tienne mon jugement :
que vos yeux voient mon équité.

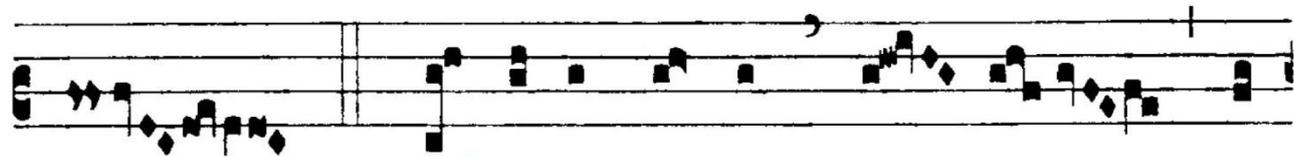
ALLELUIA

Ps. 64, 2

VII



A L-le- lú- ia.



Te de-cet hymnus, De- us, in



Si- on : et ti- bi red- dé- tur

vo- tum in Ie- rú- sa- lem.

✠ A vous l'hymne convient, ô Dieu, en Sion :
et que devant vous l'on acquitte son vœu en Jérusalem.

CHANT DU SAINT EVANGILE

Luc. 18, 9-14

Sequéntia Sancti ✠ Evangélii secúndum Lucam.

Suite du Saint Evangile selon saint Luc

In illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justí, et aspernabántur céteros, parábolam istam : Duo hómínes ascendérunt in templum ut orárent : unus pharisæus et alter publicánus. Pharisæus stans, hæc apud se orábat : Deus, grátias ago tibi quia non sum sicut céteri hómínum : raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in sábbato : décimas do ómniúm, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad cælum leváre : sed percutiébat pectus suum, dicens : Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis : descendit hic justificátus in domum suam ab illo : quia

EN ce temps-là, à certains qui se flattaient d'être des justes et n'avaient que mépris pour les autres, Jésus dit la parabole que voici : « Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un était pharisien, l'autre publicain. Le pharisien, la tête haute, priait ainsi en lui-même : Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ou bien encore comme ce publicain; je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tous mes revenus. Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel; il se frappait la poitrine en disant : Mon Dieu, ayez pitié du pécheur que je suis! Je vous le dis, ce dernier descendit chez lui justifié l'autre non. Car quiconque s'élève sera abaissé

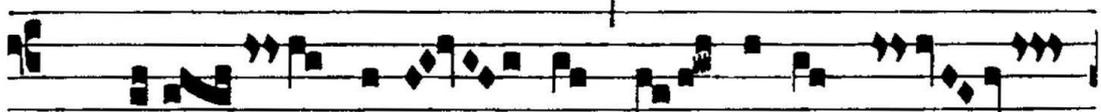
omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humiliat, exaltábitur. *et quiconque s'abaisse sera élevé. "*

OFFERTOIRE

Ps. 24, 1-3, V 5, 16, 20

OF. II

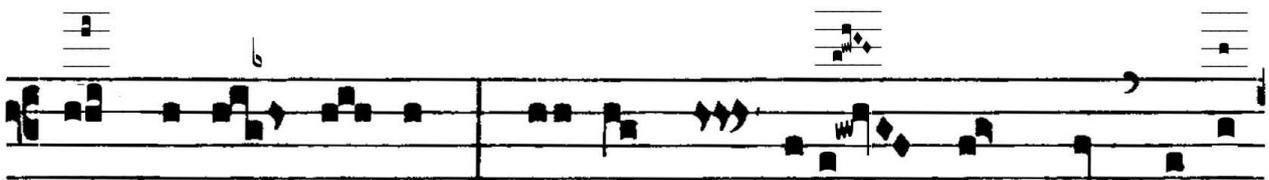
A



cm ✓ *N* " *ñ* - *!:* *π* *π* *ul* / *ñ* " *!:* *π* " *π*
D te Dómi- ne le- vá- vi á-



- *N* *S* - *||* *N* *π* *π* / *π* *π* *π* *!:* *π*
nimam me- am : De- us me- us, in te confí- do,



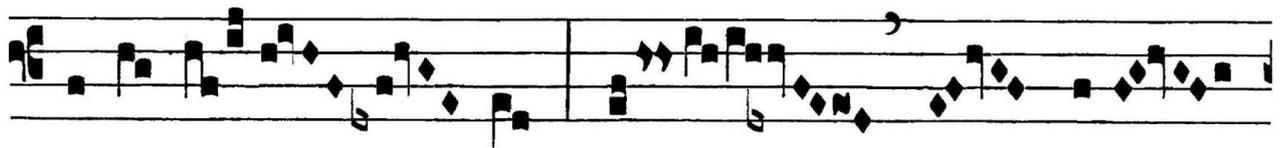
✓ - *N*, *S* - *||* *π* " *π* / *ul*: *S* / - /
non e-ru- bé-scám : ne-que ir- rí-de- ant me in-i-



π / *π* *!:* *π* *ñ* *N* *π* *N* / *S* *π* *π* *π* *π* /
mí- ci me- i : ét- e- nim u- ni- vér- si qui te ex-



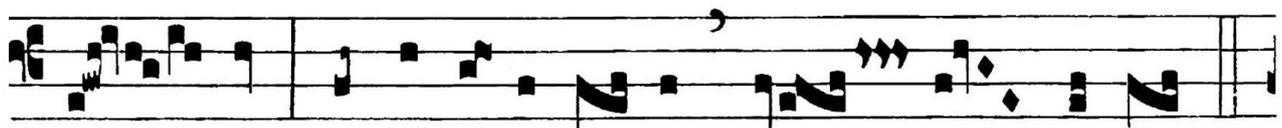
N *π* *π* *π* *S* *π* *π* *π* *!:* *π* ✓ / *N* *N* *π*
spé- ctant, non confun- dén- tur. *V.1.* Dí- ri- ge me in



ve-ri-tá- te tu- a et do-ce



me, qui- a tu es De- us sa-lu-tá- ris



me- us : et te sustí-nu- i to- ta di- e.

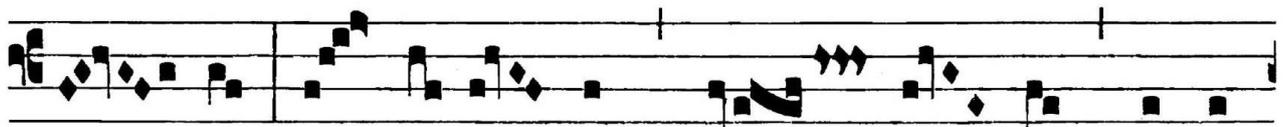


Handwritten musical notation in red ink above the text.

* Etenim. *V. 2.* Réspi-ce in me et mi-se-ré- re me- i,



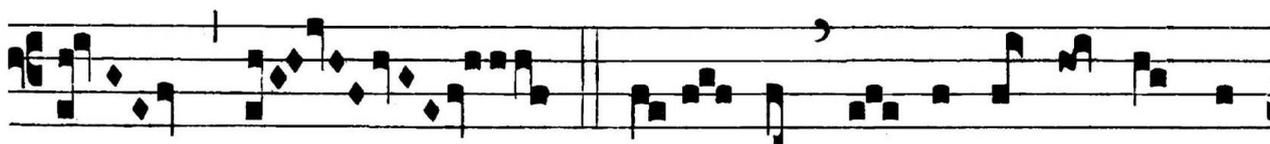
Dómi- ne, custó- di á- nimam me- am et é-ri-



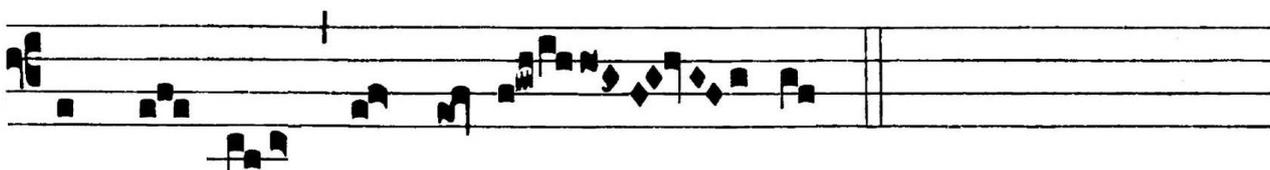
pe me, non con-fún- dar, quó- ni- am invo-



cá-vi te.



* Et-e- nim u- ni-vér- si qui te



exspé- ctant, non confun- dén- tur.

*Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme :
 ô mon Dieu, en vous je me confie, je n'en rougirai pas :
 et mes ennemis ne riront pas de moi :
 car en effet tous ceux qui espèrent en vous, ne seront pas confondus.*

*℟. 1. Conduisez-moi dans votre vérité et instruisez-moi,
 car vous êtes le Dieu de mon salut, et tout le jour j'espère en vous.
 ℟. 2. Regardez-moi et ayez pitié de moi, gardez mon âme et délivrez-moi,
 je ne serai pas confondu, car je vous ai invoqué.*

SECRÈTE

Tibi, Domine, sacrificia dicata reddantur : quae sic ad honorem nominis tui deferenda tribuisti, ut eadem remedia fieri nostra praestares. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Qu'à vous, Seigneur, revienne l'hommage de ce sacrifice, que vous nous avez donné afin qu'il soit offert à l'honneur de votre nom, de telle sorte que vous nous obteniez que ces mêmes effets salutaires soient nôtres. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

℟. Amen

COMMUNION

Ps. 50, 21

CO. IV

A C-ce-ptá- bis sacri- fí- ci- um iu- stí-
 ti- ae, * ob-la- ti- ó-nes et ho-lo-cáu- sta, su- per
 al-tá- re tuum, Dómi- ne.

*Vous accepterez le sacrifice de justice,
 les oblations et les holocaustes, sur votre autel, Seigneur.*

Benedícam Dóminum in *ó*mní **té**mpore : *semper laus ejus in o-re **me- o.**

*Je bénirai le Seigneur en tout
 temps; sa louange sera tou-
 jours dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur *án*ima **mea** : *
 áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se
 glorifiera : que les doux m'en-
 tendent, et qu'il se réjouis-
 sent..*

3. Magnificáte Dóminum **mecum** : * et
 exaltémus nómen ejus in *idí*psum.

*Magnifiez avec moi le Seigneur
 : exaltons tous ensemble son
 nom.*

4. Exquisívi Dóminum, et *ex*audívit me : *
 et ex *ó*mni- bus tribulatió- nibus meis *erí*puít

*J'ai cherché le Seigneur, et il
 m'a exaucé; et il m'a arraché*

me.

* * *

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : * et **facies vestrae non confundéntur**.

6. Iste pauper clamávit, et **Dóminus exaudivit eum** : * et de **ómnibus tribulatióibus ejus salvávit eum**.

7. Immittet Angelus **Dómini** in **circúitu timéntium eum** : * et **erípiet eos**.

8. Gustáte, et vidéte **quóniam suávis est Dóminus** : * **beátus vir qui sperat in eo**.

* * *

9. Timéte **Dóminum omnes sancti ejus** : * **quóniam non est inópia timéntibus eum**.

10. Divites **eguerunt et esuriérunt** : * **inquiréntes autem Dóminum non minuéntur omni bono**.

11. Veníte, **fílii, audíte me** : * **timórem Dómini docébo vos**.

12. Quis est homo **qui vult vitam** : * **díligit dies vidére bonos** ?

* * *

13. Próhibe **linguam tuam a malo** : * et **lábua tua ne loquántur dolum**.

14. Divérte a malo, et **fac bonum** : * **inquire pacem, et perséquere eam**.

15. **Oculi Dómini super justos** : * et **aures ejus in preces eórum**.

16. **Vultus autem Dómini super faciéntes mala** : * **ut perdat de terra memóriam**

à toutes mes tribulations.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de

eórum.

dessus la terre.

* * *

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudivit eos : * et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt corde : * et húmiles spírítu salvábit.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

19. Multæ tribulatióes justórum : * et de ómnibus his liberávit eos Dóminus.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

20. Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : * unum ex his non conterétur.

Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.

* * *

21. Mors peccatórum péssima : * et qui odérunt justum, delínquent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : * et non delínquent omnes qui sperant in eo.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

POSTCOMMUNION

Quaesumus, Domine Deus noster : ut quos divinis reparare non desinis sacramentis, tuis non destituas benignus auxiliis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Nous vous en supplions, Seigneur notre Dieu : que ceux que vous ne cessez de régénérer de vos sacrements divins, vous ne les priviez pas non plus de vos bienveillants secours. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R̄. Amen

* * *